

INTERNATIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES

**NORMES INTERNATIONALES POUR LES MESURES
PHYTOSANITAIRES**

NORMAS INTERNACIONALES PARA MEDIDAS FITOSANITARIAS

[REFERENCE STANDARD / NORME DE RÉFÉRENCE
NORMA DE REFERENCIA]

***GLOSSARY OF
PHYTOSANITARY
TERMS***

**(SPECIAL WEB
EDITION:
ENGLISH, FRENCH
AND SPANISH ONLY)**

***GLOSSAIRE DES
TERMES
PHYTOSANITAIRES***

**(ÉDITION SPECIALE
WEB:
ANGLAIS, ESPAGNOL
ET FRANÇAIS
SEULEMENT)**

***GLOSARIO DE
TERMINOS
FITOSANITARIOS***

**(EDICION ESPECIAL
WEB:
ESPAÑOL, FRANCES E
INGLES SOLAMENTE)**



Prepared by the / Préparé par le / Preparado por la
Secretariat of the International Plant Protection Convention
Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux
Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria

Food and Agriculture Organization of the United Nations
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
Rome, Roma 1997

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior permission of the copyright owner. Applications for such permission, with a statement of the purpose and extent of the reproduction, should be addressed to the Director, Information Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, mise en mémoire dans un système de recherche bibliographique ni transmise sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit: électronique, mécanique, par photocopie ou autre, sans autorisation préalable. Adresser une demande motivée au Directeur de la Division de l'information, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome (Italie), en indiquant les passages ou illustrations en cause.

Reservados todos los derechos. No se podrá reproducir ninguna parte de esta publicación, ni almacenarla en un sistema de recuperación de datos o transmitirla en cualquier forma o por cualquier procedimiento (electrónico, mecánico, fotocopia, etc.), sin autorización previa del titular de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización, especificando la extensión de lo que se desea reproducir y le propósito que ello se persigue, deberán enviarse al Director de Información, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

CONTENTS / TABLE DES MATIERES / INDICE

<i>Endorsement / Review and amendment / Distribution</i>	1
<i>Acceptation / Révision et amendement / Distribution</i>	2
<i>Aceptación / Revisión y enmienda / Distribución</i>	3
1. GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS	
INTRODUCTION: Scope / References / Outline of reference	4
PHYTOSANITARY TERMS AND DEFINITIONS	6
2. GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES	
INTRODUCTION: Champ d'application / Références / Résumé de référence	15
TERMES ET DEFINITIONS PHYTOSANITAIRES	17
3. GLOSARIO DE TERMINOS FITOSANITARIOS	
INTRODUCCION: Alcance / Referencias / Resumen de referencia	27
TERMINOS Y DEFINICIONES FITOSANITARIOS	29
MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS	39
INDEX MULTILINGUE DE TERMES PHYTOSANITAIRES	44
INDICE DE TERMINOS FITOSANITARIOS EN VARIOS IDIOMAS	49
<i>Other documents published by the IPPC Secretariat</i>	54
<i>Autres documents publiés par le Secrétariat de la CIPV</i>	55
<i>Otros documentos publicados por la Secretaría de la CIPF</i>	56

Endorsement

International standards for phytosanitary measures are prepared by the Secretariat of the International Plant Protection Convention as part of the United Nations Food and Agriculture Organization's global programme of policy and technical assistance in plant quarantine. This programme makes available to FAO Members and other interested parties these standards, guidelines and recommendations to achieve international harmonization of phytosanitary measures, with the aim to facilitate trade and avoid the use of unjustifiable measures as barriers to trade.

This reference standard was recommended for publication as an international standard by the FAO Committee of Experts on Phytosanitary Measures.

Review and amendment

International standards for phytosanitary measures are subject to periodic review and amendment. The next review date for this standard is May 1998, or such other date as may be agreed upon by the Committee of Experts on Phytosanitary Measures.

Standards will be updated and republished as necessary. Standard holders should ensure that the current edition of this standard is being used.

Distribution

International standards for phytosanitary measures are distributed by the Secretariat of the International Plant Protection Convention to all FAO Members, plus the Executive/Technical Secretariats of the Regional Plant Protection Organizations:

- Asia and Pacific Plant Protection Commission
- Caribbean Plant Protection Commission
- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Comunidad Andina
- European and Mediterranean Plant Protection Organization
- Inter-African Phytosanitary Council
- North American Plant Protection Organization
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria
- Pacific Plant Protection Organization.

Acceptation

Les normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont élaborées par le Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux, en tant que partie du programme mondial des politiques et de l'assistance technique en matière de quarantaine végétale de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Ce programme donne tant aux membres de la FAO qu'aux autres parties intéressées des normes, directives et recommandations pour harmoniser au niveau international les mesures phytosanitaires dans le but de faciliter le commerce et, à cet effet, d'éviter l'application de mesures injustifiées qui constitueraient autant d'obstacles au commerce.

La présente norme de référence a été recommandée pour publication par le Comité d'experts sur les mesures phytosanitaires de la FAO.

Révision et amendement

Les normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont sujettes à des révisions périodiques et à des amendements. La prochaine date de révision de cette norme aura lieu en mai 1998, ou tout autre date qui pourrait être décidée par le Comité d'experts sur les mesures phytosanitaires.

Les normes seront mises à jour et republiées si nécessaire. Prière de s'assurer que l'actuelle version de cette norme est bien utilisée.

Distribution

Les normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont distribuées par le Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux aux Organisations nationales de la protection des végétaux de tous les membres de la FAO ainsi qu'aux Secrétariats Exécutifs/Techniques des Organisations régionales de la protection des végétaux:

- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Commission de la protection des plantes dans les Caraïbes
- Commission phytosanitaire pour l'Asie et le Pacifique
- Comunidad Andina
- Conseil phytosanitaire interafricain
- Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes
- Organisation nord-américaine pour la protection des plantes
- Organisation phytosanitaire pour le Pacifique
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria.

Aceptación

Las normas internacionales para medidas fitosanitarias son elaboradas por la Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria como parte del programa mundial de políticas y asistencia técnica en materia de cuarentena que lleva a cabo la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. Este programa ofrece tanto a los Miembros de la FAO y así como a otras partes interesadas estas normas, directrices y recomendaciones para armonizar las medidas fitosanitarias al nivel internacional con el propósito de facilitar el comercio y evitar el uso de medidas injustificadas como barreras al comercio.

La presente norma de referencia fue recomendada para publicación por el Comité de Expertos sobre Medidas Fitosanitarias de la FAO.

Revisión y enmienda

Las normas internacionales para medidas fitosanitarias están sujetas a revisión periódica y a enmiendas. La fecha para la próxima revisión será en mayo de 1998, o en cualquier otra fecha que podría ser decidida por el Comité de Expertos sobre Medidas Fitosanitarias.

Las normas serán actualizadas y publicadas de nuevo, de ser necesario. Los depositarios de las normas deberán garantizar que la edición actual sea usada.

Distribución

Las normas internacionales para medidas fitosanitarias son distribuidas por la Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria a las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria de los Miembros de la FAO así como a las Secretarías Ejecutivas/Técnicas de las Organizaciones Regionales de Protección Fitosanitaria:

- Comisión de Protección Fitosanitaria para Asia y el Pacífico
- Comisión de Protección Fitosanitaria para el Caribe
- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Comunidad Andina
- Consejo Fitosanitario Interafricano
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria
- Organización de Protección Fitosanitaria para el Pacífico
- Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas
- Organización Norteamericana de Protección a las Plantas.

GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS

INTRODUCTION

Scope

This reference standard presents a list of terms and definitions with specific meaning to plant quarantine personnel worldwide. It has been developed to provide an internationally recognized vocabulary for construction and implementation of phytosanitary measures so as to facilitate communication between trading parties.

References

Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, 1994. World Trade Organization, Geneva.

FAO Glossary of Phytosanitary Terms, *FAO Plant Protection Bulletin*, 38(1) 1990: 5-23.

Guidelines for pest risk analysis, 1996. ISPM Pub. No. 2, FAO, Rome.

International Plant Protection Convention, 1992. FAO, Rome.

Requirements for the establishment of pest free areas, 1996. ISPM Pub. No. 4, FAO, Rome.

Outline of reference

This first revision of the Glossary supersedes the list originated as the "FAO Glossary of Phytosanitary Terms" published in English, French and Spanish (FAO, 1990). It includes phytosanitary terminology compiled and periodically reviewed by an international group of plant quarantine experts, with assistance provided by the Regional Plant Protection Organizations. This list has been prepared to assist National Plant Protection Organizations in information exchange on phytosanitary issues and in their harmonization of wording in official plant quarantine documents.

The new Glossary has been expanded to include the list in Arabic and Chinese as well (*see printed version*), and is accompanied by a multilingual index cross-referencing all terms. A number of terms have been revised to improve technical and language clarity. Terms not found in this list may have been deleted as no longer needing a specialized description, or may still lack agreement internationally over their general meaning. Others may be so new that common definitions have yet to be developed.

Every attempt has been made to keep definitions simple and ensure consistency of language usage within the Glossary. Many words are already well accepted in agricultural trade. Core vocabulary terms are printed in **bold** and defined in relation to one another to avoid unnecessary repetition of elements described elsewhere. For example, "**plants**" includes "parts of" so "parts of" is not repeated. "**Area**" is "**officially**" defined, so it is not specified as such again.

It is hoped that new terms introduced in this revision will receive equivalent wide acceptance. As phytosanitary science develops further, additional terminology will be adopted and incorporated into future editions of the Glossary.

PHYTOSANITARY TERMS AND DEFINITIONS

Additional declaration	A statement that is required by an importing country to be entered on a phytosanitary certificate and which provides specific additional information pertinent to the phytosanitary condition of a consignment
Area	An officially defined country, part of a country or all or parts of several countries [revised, 1995]
Area endangered	See Endangered area
Bulbs and tubers	Dormant underground organs of plants intended for planting
Certificate	An official document which attests to the phytosanitary status of any consignment affected by phytosanitary regulations
Clearance (of a consignment)	Verification of compliance with phytosanitary regulations [new, 1995]
Commodity	A type of plant, plant product , or other regulated article being moved for trade or other purpose
Commodity class	A category of similar commodities that can be considered together in phytosanitary regulations
Consignment	A quantity of plants, plant products and/or other regulated articles being moved from one country to another and covered by a single phytosanitary certificate (a consignment may be composed of one or more lots)
Containment	The application of phytosanitary measures in and around an infested area to prevent spread of a pest [new, 1995]
Control (of a pest)	Suppression, containment or eradication of a pest population [new, 1995]
Country of origin *	Country where a consignment of plants was grown

* Application of these terms to plant products and regulated articles depends on their nature

Country of re-export*	Country through which a consignment of plants passed and was split up, stored or had its packaging changed
Country of transit*	Country through which a consignment of plants passed without being split up, stored or having its packaging changed, without being exposed to contamination by pests in that country
Cut flowers and branches	Fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting
Debarking	Removal of bark from round wood (debarking does not necessarily make the wood bark-free)
Delimiting survey	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest
Detection survey	Survey conducted in an area to determine if pests are present [revised, 1995]
Detention	Keeping a consignment in official custody or confinement for phytosanitary reasons [revised, 1995]
Dunnage	Wood used to wedge or support cargo
Endangered area	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss [new, 1995]
Entry (of a consignment)	Movement through a point of entry into an area [new, 1995]
Entry (of a pest)	Movement of a pest into an area where it is not yet present, or present but not widely distributed and being officially controlled [new, 1995]
Equivalence	The situation of phytosanitary measures which are not identical but have the same effect [new, 1995]
Eradication	Application of phytosanitary measures to eliminate a pest from an area [revised, 1995; formerly Eradicate]

Establishment	Perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry [revised, 1995; formerly Established]
Field	Plot of land with defined boundaries within a place of production on which a commodity is grown
Field inspection	Inspection of plants in a field during the growing season
Find free	To inspect a consignment, field or place of production and consider it to be free from a specific pest
Free from	Of a consignment, field or place of production , without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures [revised, 1995]
Fresh	Living; not dried, deep-frozen or otherwise conserved
Fruits and vegetables	Fresh parts of plants intended for consumption or processing
Fumigation	Treatment with a chemical agent that reaches the commodity wholly or primarily in a gaseous state [revised, 1995]
Germplasm	Plants intended for use in breeding or conservation programmes
Grain	Seeds intended for processing or consumption and not for planting (see Seeds)
Growing medium	Any material in which plant roots are growing or intended for that purpose
Growing season	Period of the year when plants will actively grow in an area
Growing season inspection	See Field inspection
Harmonization	The establishment, recognition and application by different countries of phytosanitary measures based on common standards [new, 1995; definition based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]

Host range	Species of plants capable, under natural conditions, of sustaining a specific pest
Immediate vicinity	Fields adjacent to a field , or places of production adjacent to a place of production
Import permit	Official document authorizing importation of a commodity in accordance with specified phytosanitary requirements [revised, 1995]
Inspection	Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present and/or to determine compliance with phytosanitary regulations [revised, 1995; formerly Inspect]
Inspector	Person authorized by a National Plant Protection Organization to discharge its functions
Interception (of a consignment)	The refusal or controlled entry of an imported consignment due to failure to comply with phytosanitary regulations [revised, 1995]
Interception (of a pest)	The detection of a pest during inspection of an imported consignment
Introduction	Entry of a pest resulting in its establishment [revised, 1995]
IPPC	Abbreviation for the International Plant Protection Convention, as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended
Lot	A number of units of a single commodity , identifiable by its homogeneity of composition, origin, etc., forming part of a consignment
Monitoring survey	Ongoing survey to verify the characteristics of a pest population [new, 1995]
National Plant Protection Organization	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC [formerly Plant Protection Organization (National)]
Non-quarantine pest	Pest that is not a quarantine pest for an area [new, 1995]

NPPO	Abbreviation for National Plant Protection Organization
Occurrence	The presence in an area of a pest officially reported to be indigenous or introduced and/or not officially reported to have been eradicated [revised, 1995; formerly Occur]
Official	Established, authorized or performed by a National Plant Protection Organization
Outbreak	An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future [new, 1995]
Pathway	Any means that allows the entry or spread of a pest [revised, 1995]
Pest	Any species, strain or biotype of plant, animal, or pathogenic agent, injurious to plants or plant products [revised, 1995; definition subject to formal amendment of IPPC]
Pest free area	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained [new, 1995]
Pest risk analysis	Pest risk assessment and pest risk management [new, 1995]
Pest risk assessment	Determination of whether a pest is a quarantine pest and evaluation of its introduction potential [new, 1995]
Pest risk management	The decision-making process of reducing the risk of introduction of a quarantine pest [new, 1995]
PFA	Abbreviation for pest free area [new, 1995]
Phytosanitary	Pertaining to plant quarantine
Phytosanitary certificate	Certificate patterned after the model certificates of the IPPC
Phytosanitary certification	Use of phytosanitary procedures leading to the issue of a phytosanitary certificate

Phytosanitary legislation	Basic laws granting legal authority to a National Plant Protection Organization from which phytosanitary regulations may be drafted [revised, 1995]
Phytosanitary measure	Any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests [new, 1995]
Phytosanitary procedure	Any officially prescribed method for performing inspections, tests, surveys or treatments in connection with plant quarantine [formerly Quarantine procedure]
Phytosanitary regulation	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , by regulating the production, movement or existence of commodities or other articles, or the normal activity of persons, and by establishing schemes for phytosanitary certification [revised, 1995]
Place of production	Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit
Plant pest	See Pest
Plant product	Unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the spread of pests
Plant protection organization	See National Plant Protection Organization and Regional Plant Protection Organization
Plant quarantine	All activities designed to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests or to ensure their official control [revised, 1995]
Planting (including replanting)	Any operations for the placing of plants in a growing medium to ensure their subsequent growth, reproduction or propagation
Plants	Living plants and parts thereof, including seeds
Plants for planting	Plants intended to remain planted , to be planted or replanted

Plants in tissue culture	Plants in a clear aseptic medium in a closed transparent container
Point of entry	Airport, seaport or land border point officially designated for the importation of consignments , and/or entrance of passengers [new, 1995]
Post-entry quarantine	Quarantine applied to a consignment after entry [new, 1995]
PRA	Abbreviation for pest risk analysis [new, 1995]
PRA area	Area in relation to which a pest risk analysis is conducted [new, 1995]
Practically free	Of a consignment, field or place of production , without pests (or a specific pest) in numbers or quantities in excess of those that can be expected to result from, and be consistent with, good culturing and handling practices employed in the production and marketing of the commodity [revised, 1995]
Preclearance	Phytosanitary certification and/or clearance in the country of origin , performed by or under the regular supervision of the National Plant Protection Organization of the country of destination [revised, 1995]
Prohibition	A phytosanitary regulation forbidding the importation or movement of specified pests or commodities [revised, 1995]
Propagative material	See Plants for planting
Quarantine	Official confinement of plants or plant products subject to phytosanitary regulations for observation and research or for further inspection, testing and/or treatment [revised, 1995]
Quarantine area	An area within which a quarantine pest is present and is being officially controlled [revised, 1995]
Quarantine pest	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled [revised, 1995; definition subject to formal amendment of IPPC]

Quarantine procedure	See Phytosanitary procedure
Quarantine station	Official station for holding plants or plant products in quarantine [revised, 1995; formerly Quarantine station or facility]
Refusal	Forbidding entry of a consignment or other regulated article when it fails to comply with phytosanitary regulations [revised, 1995]
Region	The combined territories of the member countries of a Regional Plant Protection Organization
Regional Plant Protection Organization	Intergovernmental organization with the functions laid down by Article VIII of the IPPC [formerly Plant Protection Organization (Regional)]
Regulated article	Any storage place, conveyance, container or any other object or material capable of harbouring or spreading pests , particularly where international transportation is involved [revised, 1995]
Release (of a consignment)	Authorization for entry after clearance [new, 1995]
Replanting	See Planting
Round wood	Wood not sawn longitudinally, carrying its natural rounded surface, with or without bark
RPPO	Abbreviation for Regional Plant Protection Organization
Sawn wood	Wood sawn longitudinally, with or without its natural rounded surface, with or without bark
Seeds	Seeds for planting , not for consumption or processing (see Grain)
Spread	Expansion of the geographical distribution of a pest within an area [new, 1995]
Standard	Document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or

their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context [new, 1995; ISO/IEC GUIDE 2:1991 definition]

Stored product	Unmanufactured plant product intended for consumption or processing, stored in a dried form (this includes in particular grain and dried fruits and vegetables)
Suppression	The application of phytosanitary measures in an infested area to reduce pest populations and thereby limit spread [new, 1995]
Survey	Methodical procedure to determine the characteristics of a pest population or to determine which species occur in an area
Test	Official examination, other than visual, to determine if pests are present or to identify pests
Tissue culture	See Plants in tissue culture
Transit	See Country of transit
Transparency	The principle of making available, at the international level, phytosanitary measures and their rationale [new, 1995]
Treatment	Officially authorized procedure for the killing, removal or rendering infertile of pests [revised, 1995]
Wood	Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark

GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES

INTRODUCTION

Champ d'application

Cette norme de référence présente un répertoire de termes et leurs définitions qui ont une signification particulière dans le domaine de la quarantaine végétale au niveau mondial. Elle a pour objectif, en établissant un vocabulaire reconnu sur le plan international, de faciliter la rédaction et la mise en application des mesures phytosanitaires, ainsi que la communication entre les partenaires commerciaux.

Références

Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, 1994. Organisation mondiale du commerce, Genève.

Convention internationale pour la protection des végétaux, 1992. FAO, Rome.

Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire, 1996. NIMP Pub. 2, FAO, Rome.

Exigences pour l'établissement de zones indemnes, 1996. NIMP Pub. No. 4, FAO, Rome.

Glossaire FAO des termes phytosanitaires, *Bulletin phytosanitaire de la FAO*, 38(1) 1990: 5-23.

Résumé de référence

Cette première révision du glossaire remplace le texte déjà publié sous le titre "Glossaire FAO des termes phytosanitaires", en anglais, français et espagnol (FAO, 1990). Elle rassemble la terminologie périodiquement révisée par un groupe international d'experts, assisté par les Organisations régionales de la protection des végétaux. L'objectif du glossaire est de faciliter les échanges d'informations dans le domaine de la quarantaine végétale, ainsi que l'harmonisation des termes utilisés dans les documents phytosanitaires officiels.

Le nouveau glossaire a également été rédigé en arabe et en chinois (*voir version publiée*); il est accompagné d'un index multilingue permettant la référence croisée entre tous les termes. Certains termes, ou leurs définitions, ont été révisés pour des raisons techniques ou pour une plus grande clarté. D'autres sont absents, soit parce qu'aucune définition n'a pour le moment été acceptée, soit parce qu'aucune définition spéciale n'a été jugée nécessaire pour les besoins phytosanitaires, ou soit parce qu'aucun accord n'a été trouvé pour la modification d'une définition.

En principe, les définitions sont aussi simples que possible et doivent être cohérentes avec l'ensemble du glossaire. De nombreux termes sont déjà bien acceptés dans le cadre du commerce international agricole. Chaque mot en **caractères gras** est un terme dont la définition est donnée dans le glossaire. Les termes sont définis les uns par rapport aux

autres; une seule fois pour éviter les répétitions inutiles d'éléments définis ailleurs. Par exemple, le terme "**végétaux**" inclut "parties de plantes vivantes". De même, une "**zone**" est définie "**officiellement**", etc.

Souhaitons que les termes nouvellement introduits dans cette révision du glossaire soient aussi largement acceptés que leurs prédécesseurs. L'évolution à venir des techniques et de la recherche dans le domaine phytosanitaire devrait conduire à l'utilisation de nouveaux termes qu'il faudra introduire dans les révisions du glossaire.

TERMES ET DEFINITIONS PHYTOSANITAIRES

Agrément (d'un envoi)	Vérification de la conformité à la réglementation phytosanitaire [nouveau, 1995]
Analyse	Examen officiel , autre que visuel, permettant de s'assurer de la présence ou de l'absence d' organismes nuisibles , ou permettant de les identifier [précédemment Test]
Analyse du risque phytosanitaire	Evaluation , puis gestion du risque phytosanitaire [nouveau, 1995]
Article réglementé	Tout lieu de stockage, moyen de transport, conteneur ou tout autre objet ou matériel susceptible de porter ou de disséminer des organismes nuisibles , particulièrement pour tout ce qui concerne les transports internationaux
Bois	Grumes , bois scié , copeaux ou bois de calage , avec ou sans écorce
Bois de calage	Bois utilisé pour caler ou soutenir la cargaison
Bois scié	Bois scié en longueur ou équarri avec ou sans sa surface ronde naturelle, avec ou sans écorce
Bulbes et tubercules	Parties souterraines dormantes de végétaux , destinées à la plantation
Catégorie de marchandise	Groupe de marchandises similaires couvertes par une réglementation phytosanitaire commune
Certificat	Document officiel attestant de l'état phytosanitaire d'un envoi soumis à la réglementation phytosanitaire [révisée, 1995]
Certificat phytosanitaire	Certificat présenté sous la forme préconisée par la CIPV
Certification phytosanitaire	Utilisation de méthodes phytosanitaires permettant la délivrance d'un certificat phytosanitaire [révisée, 1995]
Champ	Parcelle de terre, bien délimitée à l'intérieur d'un lieu de production , sur laquelle une marchandise est cultivée

CIPV	L'abréviation pour la Convention internationale pour la protection des végétaux, déposée en 1951 à la FAO (Rome) et amendée depuis [révisée, 1995]
Culture artificielle de tissus	Voir Végétaux en culture artificielle de tissus
Déclaration supplémentaire	Déclaration à faire figurer sur le certificat phytosanitaire lorsque cela est requis par le pays importateur; cette déclaration donne des renseignements précis et complémentaires sur l'état phytosanitaire de l' envoi
Denrée stockée	Produit végétal non manufacturé destiné à la consommation ou à la transformation, entreposé à l'état sec (comprenant notamment les grains , les fruits et les légumes secs) [révisée, 1995]
Détention	Maintien officiel d'un envoi , éventuellement en isolement, pour motif phytosanitaire [révisée, 1995]
Dissémination	Extension de la répartition géographique d'un organisme nuisible à l'intérieur d'une zone [nouveau, 1995]
Ecorçage	Enlèvement de l'écorce des grumes (le produit après écorçage n'est pas nécessairement indemne d'écorce) [révisée, 1995]
Enrayement	Application de mesures phytosanitaires dans ou autour d'une zone infestée afin de prévenir la dissémination d'un organisme nuisible [nouveau, 1995]
Entrée (d'un envoi)	Arrivée, par un point d'entrée , dans une zone [nouveau, 1995]
Entrée (d'un organisme nuisible)	Arrivée d'un organisme nuisible dans une zone où il est absent, ou présent mais à distribution restreinte et faisant l'objet d'une lutte officielle [nouveau, 1995]
Envoi	Ensemble de végétaux , de produits végétaux et/ou d'autres articles réglementés expédié d'un pays à un autre et couvert par un seul certificat phytosanitaire (un envoi peut être composé de plusieurs lots) [révisée, 1995]

Equivalence	Caractéristique de mesures phytosanitaires qui ne sont pas identiques mais qui ont les mêmes effets [nouveau, 1995]
Eradication	Application de mesures phytosanitaires afin d'éliminer un organisme nuisible d'une zone [révisée, 1995; précédemment Eradiquer]
Etablissement	Perpétuation, dans un avenir prévisible, d'un organisme nuisible dans une zone après son entrée [révisée, 1995; précédemment Etabli]
Evaluation du risque phytosanitaire	Evaluation pour un organisme nuisible de sa réponse aux critères définissant un organisme de quarantaine et évaluation de son potentiel d' introduction [nouveau, 1995]
Filière	Tout moyen par lequel un organisme nuisible peut entrer ou se disséminer [révisée, 1995]
Fleurs coupées et rameaux	Parties de végétaux fraîchement coupées, destinées à la décoration et non à la plantation [révisée, 1995; précédemment Fleurs et branches coupées]
Foyer	Population isolée d'un organisme nuisible , récemment détectée, dont la persistance est attendue dans l'immédiat [nouveau, 1995]
Frais	Vivant, n'ayant pas subi de séchage, de congélation ou tout autre procédé de conservation
Fruits et légumes	Parties fraîches ou non transformées de végétaux , destinées à la consommation ou à la transformation
Fumigation	Traitement utilisant un agent chimique qui atteint la marchandise entièrement ou en grande partie sous forme gazeuse [révisée, 1995]
Gamme de plantes hôtes	Gamme d'espèces végétales susceptibles d'assurer la survie d'un organisme nuisible donné dans des conditions naturelles
Gestion du risque phytosanitaire	Système de décision permettant de réduire le risque d' introduction d'un organisme de quarantaine [nouveau, 1995]

Grain	Graines destinées à la consommation ou/et à la transformation et non à la plantation (voir Semences)
Grume	Bois non scié en longueur ou équarri, gardant sa surface ronde naturelle, avec ou sans écorce [révisée, 1995]
Harmonisation	Développement, reconnaissance et application par les différents pays de mesures phytosanitaires basées sur des normes communes [nouveau, 1995; définition basée sur l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de la Organisation mondiale du commerce]
Indemne	S'applique à un envoi , un champ , ou un lieu de production , dépourvu d' organismes nuisibles (ou d'un organisme nuisible donné) en nombres ou en quantités détectables par des méthodes phytosanitaires [révisée, 1995]
Inspecteur	Personne autorisée par une Organisation nationale de la protection des végétaux à remplir les fonctions de cette dernière [révisée, 1995]
Inspection	Examen visuel officiel de végétaux , de produits végétaux ou d'autres articles réglementés afin de s'assurer de la présence ou de l'absence d' organismes nuisibles et/ou du respect de la réglementation phytosanitaire
Inspection au champ	Inspection de végétaux au champ pendant la période de végétation [révisée, 1995]
Interception (d'un envoi)	Refoulement ou entrée conditionnelle d'un envoi importé résultant du non respect de la réglementation phytosanitaire [révisée, 1995]
Interception (d'un organisme nuisible)	Découverte d'un organisme nuisible lors de l' inspection d'un envoi importé [révisée, 1995]
Interdiction	Réglementé phytosanitaire interdisant l'importation ou le mouvement d' organismes nuisibles ou de marchandises donnés [révisée, 1995]
Introduction	Entrée d'un organisme nuisible , suivie de son établissement [révisée, 1995]

Législation phytosanitaire	Lois de base, permettant à une Organisation nationale de la protection des végétaux de formuler une réglementation phytosanitaire [révisée, 1995]
Libération (d'un envoi)	Autorisation d' entrée après agrément [nouveau, 1995]
Lieu de production	Tout site ou ensemble de champs exploités comme une seule unité de production agricole [révisée, 1995]
Lot	Groupe ou ensemble d'éléments d'une marchandise donnée, identifiable par son homogénéité de composition, d'origine, etc. (un ou plusieurs lots peuvent constituer un envoi)
Lutte (contre un organisme nuisible)	Suppression, enrayement ou éradication de la population d'un organisme nuisible [nouveau, 1995]
Marchandise	Un type de végétal , de produit végétal ou d'autres articles réglementés pouvant être transporté lors d'échanges commerciaux ou pour d'autres raisons [révisée, 1995]
Matériel génétique	Végétaux destinés à être utilisés dans des programmes de sélection et d'amélioration, ou de conservation
Matériel de propagation	Voir Végétaux destinés à la plantation
Mesure phytosanitaire	Toute législation, réglementation ou méthode officielle ayant pour objectif de prévenir l' introduction et/ou la dissémination des organismes de quarantaine [nouveau, 1995]
Méthode phytosanitaire	Méthode officielle prescrite pour les inspections , les analyses , les prospections ou les traitements phytosanitaires [révisée, 1995; précédemment Méthode de quarantaine]
Milieu de culture	Matériel dans lequel poussent les racines des végétaux ou qui est destiné à en recevoir
Norme	Document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte

donné [nouveau, 1995; définition de ISO/IEC GUIDE 2:1991]

Officiel	Etabli, autorisé ou réalisé par une Organisation nationale de la protection des végétaux [révisée, 1995]
ONPV	Abréviation d' Organisation nationale de la protection des végétaux
Organisation nationale de la protection des végétaux	Service officiel institué par un gouvernement pour mettre en oeuvre les fonctions exigées par la CIPV [précédemment Organisation nationale pour la protection des végétaux]
Organisation régionale de la protection des végétaux	Organisation intergouvernementale chargée des fonctions précisées dans l'article VIII de la CIPV [révisée, 1995; précédemment Organisation régionale pour la protection des végétaux]
Organisme de quarantaine	Organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone , ou bien qui y est présent, mais à distribution restreinte, et faisant l'objet d'une lutte officielle [révisée, 1995; définition sujette à amendement formel de la CIPV]
Organisme non de quarantaine	Organisme nuisible qui n'est pas un organisme de quarantaine pour une zone donnée [nouveau, 1995]
Organisme nuisible	Toute espèce, souche ou biotype de végétal ou d'animal, ainsi que d'agent pathogène , nuisible aux végétaux ou aux produits végétaux [révisée, 1995; définition sujette à amendement formel de la CIPV]
ORPV	Abréviation d' Organisation régionale de la protection des végétaux
Pays d'origine**	Pays où un envoi de végétaux a été cultivé

** L'application de ces termes aux produits végétaux, et aux autres articles réglementés, dépend de leur nature

Pays de réexportation**	Pays au travers duquel un envoi de végétaux est transporté et y subit un fractionnement, un entreposage ou un renouvellement de son emballage
Pays de transit**	Pays au travers duquel un envoi de végétaux est transporté, sans subir de fractionnement, d'entreposage ou de renouvellement de son emballage, et ainsi sans exposition à une éventuelle contamination par les organismes nuisibles
Période de végétation	Période de l'année pendant laquelle les végétaux ont une croissance active, dans une zone précisée
Permis d'importation	Document officiel autorisant l'importation d'une marchandise conforme à des exigences phytosanitaires déterminées [révisée, 1995; précédemment Autorisation d'importation]
PFA	Abréviation du terme anglais correspondant à zone indemne , dont l'utilisation est préconisée dans d'autres langues [nouveau, 1995]
Phytosanitaire	Ayant trait à la quarantaine végétale
Plantation (y compris replantation)	Toute opération de mise en place de végétaux dans un milieu de culture en vue d'assurer leur croissance ou leur reproduction/multiplication ultérieures [révisée, 1995; précédemment Planter (et replanter)]
Point d'entrée	Aéroport, port maritime ou point de frontière terrestre officiellement désigné pour l'importation d' envois , et/ou l'arrivée de passagers [nouveau, 1995]
PRA	Abréviation du terme anglais correspondant à l' analyse du risque phytosanitaire , dont l'utilisation est préconisée dans d'autres langues [nouveau, 1995]
Pratiquement indemne	S'applique à un envoi , un champ , ou un lieu de production , dépourvu d' organismes nuisibles (ou d'un organisme nuisible donné) en nombre ou en quantité supérieurs à celui ou celle qui résulteraient de l'application de bonnes pratiques de culture et de manutention lors de la production et de la commercialisation de la marchandise [révisée, 1995]

Pré-agrément	Certification phytosanitaire et/ou agrément dans le pays d'origine , réalisée par ou sous le contrôle régulier de l' Organisation nationale de la protection des végétaux du pays de destination [révisée, 1995]
Présence	Un organisme nuisible est dit présent dans une zone s'il est officiellement déclaré qu'il y est indigène ou introduit , et ce, en l'absence de déclaration officielle de son éradication [révisée, 1995]
Produit végétal	Produit non manufacturé d'origine végétale (y compris les grains), ainsi que tout produit manufacturé qui étant donné sa nature ou celle de sa transformation, peut constituer un risque de dissémination d'organismes nuisibles [révisée, 1995; précédemment Produits végétaux]
Prospection	Procédé méthodique permettant de déterminer les caractéristiques d'une population d' organismes nuisibles ou leur présence dans une zone [révisée, 1995; précédemment Enquête]
Prospection de population	Prospection continue réalisée afin de vérifier les caractéristiques d'une population d' organismes nuisibles [nouveau, 1995]
Prospection d'étendue géographique	Prospection réalisée afin de délimiter l'étendue de la zone considérée comme infestée par un organisme nuisible ou comme en étant indemne [révisée, 1995; précédemment Enquête sur l'étendue géographique]
Prospection sur la présence	Prospection faite sur une zone afin de s'assurer de la présence d' organismes nuisibles [révisée, 1995]
Proximité immédiate	Les champs adjacents à un champ , ou les lieux de production adjacents à un lieu de production [précédemment Proximité]
Quarantaine	Confinement officiel de végétaux ou de produits végétaux soumis à la réglementation phytosanitaire , pour contrôle et recherche, ou pour inspection et/ou analyses ou traitements ultérieurs [révisée, 1995]
Quarantaine post-entrée	Quarantaine appliquée à un envoi après son entrée [nouveau, 1995]

Quarantaine végétale	L'ensemble des activités qui visent à prévenir l' introduction et/ou la dissémination d'organismes de quarantaine ou à les combattre officiellement [révisée, 1995]
Refoulement	Refus d'importer un envoi ou autre article réglementé non conforme à la réglementation phytosanitaire [révisée, 1995]
Région	Ensemble des territoires des Etats membres d'une Organisation régionale de la protection des végétaux [révisée, 1995]
Réglementation phytosanitaire	Ensemble de règlements officiels visant à prévenir l' introduction et/ou la dissémination d'organismes de quarantaine en contrôlant la production, le déplacement ou l'existence de marchandises ou d'autres articles, ou l'activité normale des personnes, et en établissant des systèmes de certification phytosanitaire [révisée, 1995]
Replantation	Voir Plantation
Semences	Graines destinées à la plantation et non à la consommation ou à la transformation (voir Grain)
Station de quarantaine	Centre officiel servant à la détention de végétaux ou produits végétaux soumis à la quarantaine [révisée, 1995; précédemment Local de quarantaine]
Suppression	Application de mesures phytosanitaires dans une zone infestée en vue de la réduction des populations d' organismes nuisibles et ainsi de la limitation de leur dissémination ultérieure [nouveau, 1995]
Traitement	Procédure officielle autorisée pour la destruction, l'élimination ou la stérilisation d' organismes nuisibles
Transparence	Principe de la mise à disposition internationale des mesures phytosanitaires et de leur justification [nouveau, 1995]
Trouver indemne	Inspecter un envoi , un champ ou un lieu de production et estimer qu'il est indemne d'un organisme nuisible donné [révisée, 1995]

Végétaux	Plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences
Végétaux destinés à la plantation	Végétaux destinés à rester en terre, à être plantés ou à être replantés [révisée, 1995]
Végétaux en culture artificielle de tissus	Végétaux cultivés sur un milieu transparent et aseptique dans un conteneur transparent fermé
Zone	Totalité d'un pays, partie d'un pays, ou totalité ou des parties de plusieurs pays identifiées officiellement [révisée, 1995; précédemment Aire]
Zone de quarantaine	Zone à l'intérieur de laquelle un organisme de quarantaine est présent et fait l'objet d'une lutte officielle [révisée, 1995]
Zone indemne	Zone où l'absence d'un organisme nuisible donné a été prouvée scientifiquement et, au besoin, est maintenue par l'application de mesures officielles [nouveau, 1995]
Zone menacée	Zone où les facteurs écologiques sont favorables à l' établissement d'un organisme nuisible dont la présence entraînerait des pertes économiquement importantes [nouveau, 1995]
Zone PRA	Zone pour laquelle une analyse du risque phytosanitaire est réalisé [nouveau, 1995]

GLOSARIO DE TERMINOS FITOSANITARIOS

INTRODUCCION

Alcance

Esta norma de referencia presenta una lista de términos y definiciones con significado específico para el personal de cuarentena vegetal al nivel mundial. Ha sido desarrollado para proporcionar un vocabulario reconocido internacionalmente para la elaboración y aplicación de medidas fitosanitarias, así como para facilitar la comunicación entre las partes que mantienen comercio entre sí.

Referencias

Acuerdo Sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, 1994. Organización Mundial del Comercio, Ginebra.

Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1992. FAO, Roma.

Directrices para el análisis del riesgo de plagas, 1996. NIMF Pub. No. 4, FAO, Roma. Glosario de Términos Fitosanitarios de la FAO, *Boletín fitosanitario de la FAO*, 38(1) 1990: 5-23.

Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas, 1996. NIMF Pub. No. 4, FAO, Roma.

Resumen de referencia

Esta primera revisión del Glosario reemplaza a la lista denominada "Glosario de Términos Fitosanitarios de la FAO" publicado en inglés, francés y español (FAO, 1990). Se incluye la terminología fitosanitaria acordada y revisada periódicamente por un grupo internacional de expertos en cuarentena vegetal, con el apoyo de las Organizaciones Regionales de Protección Fitosanitaria. Esta lista ha sido preparada para apoyar a las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria, en el intercambio de información en materias fitosanitarias y su armonización, para el establecimiento de documentos oficiales en cuarentena vegetal.

El nuevo Glosario ha sido ampliado para incluir las listas en los idiomas árabe y chino (*ver versión publicada*), y acompañado de un índice en varios idiomas de consulta cruzada de todos los términos. Algunos de estos se han revisado a fin de mejorar la claridad y el lenguaje técnico. Términos no considerados en esta lista pueden ser eliminados por no requerir descripción especializada o no haber alcanzado todavía el consenso internacional respecto a su significado general. Otros pueden ser tan nuevos, que aún no se han desarrollado definiciones comunes.

Se han hecho todo lo posible para mantener definiciones simples, asegurando la consistencia del lenguaje empleado en el Glosario. Muchas palabras han sido ya aceptadas en el comercio agrícola. Los términos básicos del vocabulario están impresos

en "**negrita**" y definidos e interrelacionados, para evitar repeticiones innecesarias de los elementos descritos en otras partes. Por ejemplo, "**plantas**" incluye "partes de", así "partes de" no es repetida. "**Area**" está definida "**oficialmente**", por lo tanto, no está especificada como tal nuevamente.

Se espera que los nuevos términos incluidos en esta revisión recibirán una aceptación amplia. A medida que la ciencia fitosanitaria se progrese, la terminología adicional será adoptada e incorporada en las futuras ediciones del Glosario.

TERMINOS Y DEFINICIONES FITOSANITARIOS

ALP	Abreviatura de área libre de plagas [nuevo, 1995]
Análisis del riesgo de plagas	Evaluación del riesgo de plagas y manejo del riesgo de plagas [nuevo, 1995]
Aprobación (de un envío)	Verificación del cumplimiento con las reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995]
Area	Un país determinado, parte de un país, países completos o partes de diversos países, que se han definido oficialmente [revisado, 1995]
Area bajo cuarentena	Un área donde existe una plaga de cuarentena que está bajo un control oficial [revisado, 1995; anteriormente Area de cuarentena]
Area de ARP	Un área en relación con la cual se realiza un análisis del riesgo de plagas [nuevo, 1995]
Area en peligro	Un área en donde los factores ecológicos favorecen el establecimiento de una plaga cuya presencia dentro del área daría como resultado importantes pérdidas económicas [nuevo, 1995]
Area libre de plagas	Un área en donde no está presente una plaga específica, tal como haya sido demostrado con evidencia científica y dentro de la cual, cuando sea apropiado, dicha condición esté siendo mantenida oficialmente [nuevo, 1995]
Armonización	Establecimiento, reconocimiento y aplicación por parte de varios países, de medidas fitosanitarias basadas en normas comunes [nuevo, 1995; definición basada en el Acuerdo Sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio]
ARP	Abreviatura de análisis del riesgo de plagas [nuevo, 1995]
Artículo reglamentado	Cualquier lugar de almacenamiento, medio de transporte, contenedor o cualquier otro objeto o material capaz de albergar o propagar plagas , especialmente cuando se

	involucra el transporte internacional [revisado, 1995; anteriormente Producto reglamentado]
Brote	Población aislada de una plaga , detectada recientemente y la cual se espera que sobreviva en el futuro inmediato [nuevo, 1995]
Bulbos y tubérculos	Organos subterráneos latentes de plantas destinados a la siembra
Campo	Parcela con límites definidos dentro de un lugar de producción en el cual se cultiva un producto básico [revisado, 1995]
Certificación fitosanitaria	Uso de procedimientos fitosanitarios conducentes a la expedición de un certificado fitosanitario [revisado, 1995]
Certificado	Documento oficial que atestigüa la condición fitosanitaria de cualquier envío sujeto a reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995]
Certificado fitosanitario	Certificado diseñado según los modelos de la CIPF
CIPF	Abreviatura de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, depositada en 1951 en la FAO, Roma y posteriormente enmendada
Clase de productos básicos	Categoría de productos básicos similares que pueden considerarse conjuntamente en las reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995]
Colindancia	Campos adyacentes a un campo , o lugares de producción adyacentes a un lugar de producción [revisado, 1995]
Contención	Aplicación de medidas fitosanitarias dentro y alrededor de un área infestada, para prevenir la propagación de una plaga [nuevo, 1995]
Control (de una plaga)	La supresión , contención o erradicación de una población de plagas [nuevo, 1995]
Cuarentena	Confinamiento oficial de plantas o productos vegetales sometidos a reglamentaciones fitosanitarias para

observación e investigación, o para **inspección, pruebas y/o tratamientos** adicionales [revisado, 1995]

Cuarentena posentrada	Cuarentena aplicada a un envío , después de su entrada [nuevo, 1995]
Cuarentena vegetal	Toda actividad destinada a prevenir la introducción y/o propagación de plagas de cuarentena o para asegurar su control oficial [revisado, 1995]
Cultivo de tejidos	Ver Plantas en cultivo de tejidos
Declaración adicional	Declaración requerida por un país importador que se ha de incorporar al certificado fitosanitario y que contiene información adicional específica referente a las condiciones fitosanitarias de un envío
Descortezado	Remoción de la corteza de la madera en rollo (el descortezado no implica necesariamente que la madera quede libre de corteza) [revisado, 1995]
Detención	Mantenimiento de un envío en custodia o confinamiento oficial por razones fitosanitarias [revisado, 1995]
Encontrar libre	Inspeccionar un envío, campo o lugar de producción y considerarlo libre de una plaga específica [revisado, 1995]
Encuesta	Procedimiento metódico para determinar las características de una población de plaga o para determinar las especies presentes dentro de un área
Encuesta de delimitación	Encuesta realizada para establecer los límites de un área considerada infestada por una plaga o libre de ella
Encuesta de detección	Encuesta realizada dentro de un área para determinar si hay plagas presentes [revisado, 1995]
Encuesta de verificación	Encuesta en curso para verificar las características de una población de plagas [nuevo, 1995]
Entrada (de una plaga)	Movimiento de un plaga hacia adentro de un área donde todavía no está presente, o estándolo, no está extendida y se encuentra bajo un control oficial [nuevo, 1995]
Entrada (de un envío)	Movimiento a través de un punto de entrada hacia adentro de un área [nuevo, 1995]

Envío	Cantidad de plantas, productos vegetales y/u otros artículos reglamentados moviéndose de uno a otro país, y que están cubiertos por un solo certificado fitosanitario (el envío puede estar compuesto por uno o más lotes) [revisado, 1995]
Equivalencia	Situación de medidas fitosanitarias que, sin ser idénticas, tienen el mismo efecto [nuevo, 1995]
Erradicación	Aplicación de medidas fitosanitarias para eliminar una plaga de un área [revisado, 1995; anteriormente Erradicar]
Establecimiento	Perpetuación para el futuro previsible, de una plaga dentro de un área después de su entrada [revisado, 1995; anteriormente Establecida]
Estación de cuarentena	Estación oficial para mantener plantas o productos vegetales en cuarentena [revisado, 1995; anteriormente Estación de cuarentena post-entrada]
Evaluación del riesgo de plagas	Determinación de si una plaga es una plaga de cuarentena y la evaluación de su potencial de introducción [nuevo, 1995]
Fitosanitario	Referente a la cuarentena vegetal
Flores y ramas cortadas	Partes frescas de plantas destinadas a usos decorativos y no para ser plantadas
Fresco	Vivo, no desecado, congelado o conservado de otra manera [revisado, 1995]
Frutas y hortalizas	Partes frescas de plantas destinadas al consumo o procesamiento [revisado, 1995]
Fumigación	Tratamiento con un agente químico que alcanza al producto básico completamente o primordialmente en estado gaseoso [revisado, 1995]
Germoplasma	Plantas destinadas para uso en programas de mejoramiento o conservación [revisado, 1995]
Grano	Semillas destinadas a procesamiento o consumo y no para la siembra (ver Semillas) [revisado, 1995]

Inspección	Examen visual oficial de plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados para determinar si hay plagas y/o determinar el cumplimiento con las reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995; anteriormente Inspeccionar]
Inspección de campo	Inspección de plantas en el campo durante el período vegetativo
Inspector	Persona autorizada por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria para desempeñar sus funciones [revisado, 1995]
Intercepción (de una plaga)	Detección de una plaga durante la inspección de un envío importado [revisado, 1995]
Intercepción (de un envío)	Rechazo o entrada controlada de un envío importado debido a incumplimiento con las reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995]
Introducción	Entrada de una plaga que resulta en su establecimiento [revisado, 1995]
Legislación fitosanitaria	Leyes básicas que conceden a la Organización Nacional de Protección Fitosanitaria la autoridad legal a partir de la cual puedan diseñarse las reglamentaciones fitosanitarias [revisado, 1995]
Liberación (de un envío)	Autorización para la entrada luego de su aprobación [nuevo, 1995]
Libre de	Referente a un envío, campo o lugar de producción sin plagas (o una plaga específica) en números o cantidades que puedan ser detectadas mediante la aplicación de procedimientos fitosanitarios [revisado, 1995]
Lote	Conjunto de unidades de un solo producto básico , identificable por su composición homogénea, origen, etc., que forma parte de un envío
Lugar de producción	Cualquier establecimiento o agrupación de campos operados como una sola unidad de producción agrícola [revisado, 1995; anteriormente Sitio de producción]

Madera	Madera en rollo, madera aserrada , virutas o madera de estibar , con o sin corteza
Madera aserrada	Madera aserrada longitudinalmente, con o sin su superficie natural redondeada, con o sin corteza
Madera de estibar	Madera empleada para separar o sostener la carga [revisado, 1995]
Madera en rollo	Madera no aserrada longitudinalmente, que conserva su superficie redondeada natural, con o sin corteza
Manejo del riesgo de plagas	Proceso para toma de decisiones con el fin de reducir el riesgo de entrada y de establecimiento de una plaga de cuarentena [nuevo, 1995]
Material propagativo	Ver Plantas para plantar
Medida fitosanitaria	Cualquier legislación, reglamento o procedimiento oficial que tenga el propósito de prevenir la introducción y/o propagación de plagas de cuarentena [nuevo, 1995]
Medio de crecimiento	Cualquier material en el que crecen las raíces de plantas o destinado a ese propósito
Norma	Documento establecido por consenso y aprobado por un cuerpo reconocido, que dispone el uso común y constante de reglas, directrices o características para diversas actividades o sus resultados, y que tiende al logro de un grado óptimo de ordenamiento dentro de un contexto dado [nuevo, 1995; definición de GUIA ISO/IEC 2:1991]
Oficial	Establecido, autorizado o ejecutado por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria [revisado, 1995]
ONPF	Abreviatura de Organización Nacional de Protección Fitosanitaria

Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	Servicio oficial establecido por un gobierno para desempeñar las funciones especificadas por la CIPF [revisado, 1995; anteriormente Organización Nacional de Protección de las Plantas]
Organización Regional de Protección Fitosanitaria	Organización intergubernamental con las funciones establecidas en el Artículo VIII de la CIPF [revisado, 1995; anteriormente Organización Regional de Protección de las Plantas]
ORPF	Abreviatura de Organización Regional de Protección Fitosanitaria
País de origen ***	País donde se han cultivado las plantas de un envío
País de reexportación ***	País a través del cual ha pasado un envío de plantas y se ha dividido, almacenado o cambiado de empaque [revisado, 1995]
País de tránsito ***	País a través del cual ha pasado un envío de plantas sin ser dividido, almacenado o cambiado de empaque, ni haber estado expuesto a contaminación de plagas [revisado, 1995]
Período vegetativo	Período del año en que las plantas tienen un crecimiento activo dentro de un área [revisado, 1995]
Permiso de importación	Documento oficial que autoriza la importación de un producto básico de conformidad con requisitos fitosanitarios específicos
Plaga	Cualquier especie, raza o biotipo vegetal o animal o agente patógeno dañino para las plantas o productos vegetales [revisado 1995; anteriormente Plaga (plaga de las plantas)]; definición sujeta a enmienda formal de la CIPF]
Plaga de cuarentena	Aquella que puede tener importancia económica potencial para el área en peligro aún cuando la plaga no existe o, si existe, no está extendida y se encuentra bajo

*** La aplicación de estos términos a productos vegetales y productos reglamentados depende de la naturaleza de esos productos

	control oficial [revisado, 1995; definición sujeta a enmienda formal de la CIPF]
Plaga no de cuarentena	Plaga que no es considerada como plaga de cuarentena para un área determinada [nuevo, 1995]
Plantar (incluye replantar)	Toda operación para la colocación de plantas en un medio de crecimiento para asegurar su posterior crecimiento, reproducción o propagación [revisado, 1995]
Plantas	Plantas vivas y partes de ellas, incluyendo semillas [revisado, 1995]
Plantas en cultivo de tejidos	Plantas dentro de un medio aséptico claro, colocadas en un recipiente transparente cerrado [revisado, 1995]
Plantas para plantar	Plantas destinadas a permanecer plantadas , a ser plantadas o replantadas [revisado, 1995]
Prácticamente libre	Referente a un envío, campo o lugar de producción , sin plagas (o una plaga específica), en números o cantidades superiores a aquellas que se espera que resulten y estén de acuerdo con las buenas prácticas culturales y de manipulación empleadas en la producción y comercialización del producto básico [revisado, 1995]
Precertificación	Certificación fitosanitaria y/o aprobación en el país de origen , realizada por la Organización Nacional de Protección Fitosanitaria del país de destino o bajo su supervisión regular [revisado 1995; anteriormente Preautorización]
Presencia	La existencia en un área de una plaga oficialmente reconocida como indígena o, introducida y/o no reportada oficialmente como que ha sido erradicada [revisado, 1995; anteriormente Presente]
Procedimiento fitosanitario	Método prescrito oficialmente para realizar inspecciones, pruebas, encuestas o tratamientos en relación con la cuarentena vegetal [revisado, 1995; anteriormente Procedimiento de cuarentena]

Producto básico	Planta, producto vegetal u otro artículo reglamentado que se traslada con fines de comercio u otros propósitos [revisado, 1995]
Producto almacenado	Producto vegetal no manufacturado, destinado al consumo o la procesamiento, almacenado en forma seca (incluye en particular los granos , así como frutas y hortalizas secas) [revisado, 1995]
Producto vegetal	Material no manufacturado de origen vegetal (incluyendo grano) y aquellos productos manufacturados que por su naturaleza o la de su procesamiento puedan crear riesgos en la propagación de plagas [revisado, 1995]
Prohibición	Reglamentación fitosanitaria que veda la importación o movimiento de plagas específicas o productos básicos [revisado, 1995]
Propagación	Expansión de la distribución geográfica de una plaga dentro de un área [nuevo, 1995]
Prueba	Examen oficial , no visual, para determinar si existen plagas presentes o para identificar tales plagas [anteriormente Análisis]
Punto de entrada	Un aeropuerto, puerto marítimo o punto fronterizo terrestre oficialmente designado para la importación de envíos y/o entrada de pasajeros [nuevo, 1995]
Rango de hospederos	Especies de plantas capaces de sostener una plaga específica bajo condiciones naturales [revisado, 1995; anteriormente Rango de hospedantes]
Rechazo	Prohibición de la entrada de un envío u otro artículo reglamentado cuando éste no satisface la reglamentación fitosanitaria [revisado, 1995]
Región	Conjunto de territorios de los países miembros de una Organización Regional de Protección Fitosanitaria [revisado, 1995]
Reglamentación fitosanitaria	Regla oficial para prevenir la introducción y/o propagación de plagas de cuarentena , mediante la reglamentación de la producción, movimiento o existencia de productos básicos u otros artículos, o la actividad normal de las personas, y estableciendo

sistemas para la **certificación fitosanitaria** [revisado, 1995]

Replantar

Ver **Plantar**

Semillas

Semillas para sembrar, no para consumo o procesamiento (ver **Grano**) [revisado, 1995]

Supresión

Aplicación de **medidas fitosanitarias** dentro de un **área** infestada para reducir poblaciones de **plagas** y, de esa manera, limitar su **propagación** [nuevo, 1995]

Transparencia

Principio que prescribe el divulgar, a nivel internacional, información sobre **medidas fitosanitarias** y su fundamento [nuevo, 1995]

Tránsito

Ver **País de tránsito**

Tratamiento

Procedimiento autorizado **oficialmente** para matar, eliminar o esterilizar **plagas** [revisado, 1995]

Vía

Cualquier medio que permita la **entrada** o **propagación** de una **plaga** [revisado, 1995]

MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS

English	Français	Español
Additional declaration	Déclaration supplémentaire	Declaración adicional
Area	Zone	Area
Bulbs and tubers	Bulbes et tubercules	Bulbos y tubérculos
Certificate	Certificat	Certificado
Clearance (of a consignment)	Agrément (d'un envoi)	Aprobación (de un envío)
Commodity	Marchandise	Producto básico
Commodity class	Catégorie de marchandise	Clase de productos básicos
Consignment	Envoi	Envío
Containment	Enrayement	Contención
Control (of a pest)	Lutte (contre un organisme nuisible)	Control (de una plaga)
Country of origin	Pays d'origine	País de origen
Country of re-export	Pays de réexportation	País de reexportación
Country of transit	Pays de transit	País de tránsito
Cut flowers and branches	Fleurs coupées et rameaux	Flores y ramas cortadas
Debarking	Ecorçage	Descortezado
Delimiting survey	Prospection d'étendue géographique	Encuesta de delimitación
Detection survey	Prospection sur la présence	Encuesta de detección
Detention	Détention	Detención
Dunnage	Bois de calage	Madera de estibar
Endangered area	Zone menacée	Area en peligro
Entry (of a consignment)	Entrée (d'un envoi)	Entrada (de un envío)
Entry (of a pest)	Entrée (d'un organisme nuisible)	Entrada (de una plaga)
Equivalence	Equivalence	Equivalencia
Eradication	Eradication	Erradicación

Establishment	Etablissement	Establecimiento
Field	Champ	Campo
Field inspection	Inspection au champ	Inspección de campo
Find free	Trouver indemne	Encontrar libre
Free from	Indemne	Libre de
Fresh	Frais	Fresco
Fruits and vegetables	Fruits et légumes	Frutas y hortalizas
Fumigation	Fumigation	Fumigación
Germplasm	Matériel génétique	Germoplasma
Grain	Grain	Grano
Growing medium	Milieu de culture	Medio de crecimiento
Growing season	Période de végétation	Período vegetativo
Harmonization	Harmonisation	Armonización
Host range	Gamme de plantes hôtes	Rango de hospederos
Immediate vicinity	Proximité immédiate	Colindancia
Import permit	Permis d'importation	Permiso de importación
Inspection	Inspection	Inspección
Inspector	Inspecteur	Inspector
Interception (of a consignment)	Interception (d'un envoi)	Intercepción (de un envío)
Interception (of a pest)	Interception (d'un organisme nuisible)	Intercepción (de una plaga)
Introduction	Introduction	Introducción
IPPC	CIPV	CIPF
Lot	Lot	Lote
Monitoring survey	Prospection de population	Encuesta de verificación
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
Non-quarantine pest	Organisme non de quarantaine	Plaga no de cuarentena
NPPO	ONPV	ONPF

Occurrence	Présence	Presencia
Official	Officiel	Oficial
Outbreak	Foyer	Brote
Pathway	Filière	Vía
Pest	Organisme nuisible	Plaga
Pest free area	Zone indemne	Area libre de plagas
Pest risk analysis	Analyse du risque phytosanitaire	Análisis del riesgo de plagas
Pest risk assessment	Evaluation du risque phytosanitaire	Evaluación del riesgo de plagas
Pest risk management	Gestion du risque phytosanitaire	Manejo del riesgo de plagas
PFA	PFA	ALP
Phytosanitary	Phytosanitaire	Fitosanitario
Phytosanitary certificate	Certificat phytosanitaire	Certificado fitosanitario
Phytosanitary certification	Certification phytosanitaire	Certificación fitosanitaria
Phytosanitary legislation	Législation phytosanitaire	Legislación fitosanitaria
Phytosanitary measure	Mesure phytosanitaire	Medida fitosanitaria
Phytosanitary procedure	Méthode phytosanitaire	Procedimiento fitosanitario
Phytosanitary regulation	Réglementation phytosanitaire	Reglamentación fitosanitaria
Place of production	Lieu de production	Lugar de producción
Plant product	Produit végétal	Producto vegetal
Plant quarantine	Quarantaine végétale	Cuarentena vegetal
Planting	Plantation	Plantar
Plants	Végétaux	Plantas
Plants for planting	Végétaux destinés à la plantation	Plantas para plantar
Plants in tissue culture	Végétaux en culture artificielle de tissus	Plantas en cultivo de tejidos
Point of entry	Point d'entrée	Punto de entrada
Post-entry quarantine	Quarantaine post-entrée	Cuarentena posentrada
PRA	PRA	ARP

PRA area	Zone PRA	Area de ARP
Practically free	Pratiquement indemne	Prácticamente libre
Preclearance	Pré-agrément	Precertificación
Prohibition	Interdiction	Prohibición
Quarantine	Quarantaine	Cuarentena
Quarantine area	Zone de quarantaine	Area bajo cuarentena
Quarantine pest	Organisme de quarantaine	Plaga de cuarentena
Quarantine station	Station de quarantaine	Estación de cuarentena
Refusal	Refoulement	Rechazo
Region	Région	Región
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria
Regulated article	Article réglementé	Artículo reglamentado
Release (of a consignment)	Libération (d'un envoi)	Liberación (de un envío)
Replanting	Replantation	Replantar
Round wood	Grume	Madera en rollo
RPPO	ORPV	ORPF
Sawn wood	Bois scié	Madera aserrada
Seeds	Semences	Semillas
Spread	Dissémination	Propagación
Standard	Norme	Norma
Stored product	Denrée stockée	Producto almacenado
Suppression	Suppression	Supresión
Survey	Prospection	Encuesta
Test	Analyse	Prueba
Transparency	Transparence	Transparencia
Treatment	Traitement	Tratamiento
Wood	Bois	Madera

INDEX MULTILINGUE DE TERMES PHYTOSANITAIRES

Français	English	Español
Agrément (d'un envoi)	Clearance (of a consignment)	Aprobación (de un envío)
Analyse	Test	Prueba
Analyse du risque phytosanitaire	Pest risk analysis	Análisis del riesgo de plagas
Article réglementé	Regulated article	Artículo reglamentado
Bois	Wood	Madera
Bois de calage	Dunnage	Madera de estibar
Bois scié	Sawn wood	Madera aserrada
Bulbes et tubercules	Bulbs and tubers	Bulbos y tubérculos
Catégorie de marchandise	Commodity class	Clase de productos básicos
Certificat	Certificate	Certificado
Certificat phytosanitaire	Phytosanitary certificate	Certificado fitosanitario
Certification phytosanitaire	Phytosanitary certification	Certificación fitosanitaria
Champ	Field	Campo
CIPV	IPPC	CIPF
Déclaration supplémentaire	Additional declaration	Declaración adicional
Denrée stockée	Stored product	Producto almacenado
Détention	Detention	Detención
Dissémination	Spread	Propagación
Ecorçage	Debarking	Descortezado
Enrayement	Containment	Contención
Entrée (d'un envoi)	Entry (of a consignment)	Entrada (de un envío)
Entrée (d'un organisme nuisible)	Entry (of a pest)	Entrada (de una plaga)
Envoi	Consignment	Envío
Equivalence	Equivalence	Equivalencia
Eradication	Eradication	Erradicación

Etablissement	Establishment	Establecimiento
Evaluation du risque phytosanitaire	Pest risk assessment	Evaluación del riesgo de plagas
Filière	Pathway	Vía
Fleurs coupées et rameaux	Cut flowers and branches	Flores y ramas cortadas
Foyer	Outbreak	Brote
Frais	Fresh	Fresco
Fruits et légumes	Fruits and vegetables	Frutas y hortalizas
Fumigation	Fumigation	Fumigación
Gamme de plantes hôtes	Host range	Rango de hospederos
Gestion du risque phytosanitaire	Pest risk management	Manejo del riesgo de plagas
Grain	Grain	Grano
Grume	Round wood	Madera en rollo
Harmonisation	Harmonization	Armonización
Indemne	Free from	Libre de
Inspecteur	Inspector	Inspector
Inspection	Inspection	Inspección
Inspection au champ	Field inspection	Inspección de campo
Interception (d'un envoi)	Interception (of a consignment)	Intercepción (de un envío)
Interception (d'un organisme nuisible)	Interception (of a pest)	Intercepción (de una plaga)
Interdiction	Prohibition	Prohibición
Introduction	Introduction	Introducción
Législation phytosanitaire	Phytosanitary legislation	Legislación fitosanitaria
Libération (d'un envoi)	Release (of a consignment)	Liberación (de un envío)
Lieu de production	Place of production	Lugar de producción
Lot	Lot	Lote
Lutte (contre un organisme nuisible)	Control (of a pest)	Control (de una plaga)

Marchandise	Commodity	Producto básico
Matériel génétique	Germplasm	Germoplasma
Mesure phytosanitaire	Phytosanitary measure	Medida fitosanitaria
Méthode phytosanitaire	Phytosanitary procedure	Procedimiento fitosanitario
Milieu de culture	Growing medium	Medio de crecimiento
Norme	Standard	Norma
Officiel	Official	Oficial
ONPV	NPPO	ONPF
Organisation nationale de la protection des végétaux	National Plant Protection Organization	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
Organisation régionale de la protection des végétaux	Regional Plant Protection Organization	Organización Regional de Protección Fitosanitaria
Organisme de quarantaine	Quarantine pest	Plaga de cuarentena
Organisme non de quarantaine	Non-quarantine pest	Plaga no de cuarentena
Organisme nuisible	Pest	Plaga
ORPV	RPPO	ORPF
Pays d'origine	Country of origin	País de origen
Pays de réexportation	Country of re-export	País de reexportación
Pays de transit	Country of transit	País de tránsito
Période de végétation	Growing season	Período vegetativo
Permis d'importation	Import permit	Permiso de importación
PFA	PFA	ALP
Phytosanitaire	Phytosanitary	Fitosanitario
Plantation	Planting	Plantar
Point d'entrée	Point of entry	Punto de entrada
PRA	PRA	ARP
Pratiquement indemne	Practically free	Prácticamente libre
Pré-agrément	Preclearance	Precertificación
Présence	Occurrence	Presencia

Produit végétal	Plant product	Producto vegetal
Prospection	Survey	Encuesta
Prospection de population	Monitoring survey	Encuesta de verificación
Prospection d'étendue géographique	Delimiting survey	Encuesta de delimitación
Prospection sur la présence	Detection survey	Encuesta de detección
Proximité immédiate	Immediate vicinity	Colindancia
Quarantaine	Quarantine	Cuarentena
Quarantaine post-entrée	Post-entry quarantine	Cuarentena posentrada
Quarantaine végétale	Plant quarantine	Cuarentena vegetal
Refoulement	Refusal	Rechazo
Région	Region	Región
Réglementation phytosanitaire	Phytosanitary regulation	Reglamentación fitosanitaria
Replantation	Replanting	Replantar
Semences	Seeds	Semillas
Station de quarantaine	Quarantine station	Estación de cuarentena
Suppression	Suppression	Supresión
Traitement	Treatment	Tratamiento
Transparence	Transparency	Transparencia
Trouver indemne	Find free	Encontrar libre
Végétaux	Plants	Plantas
Végétaux destinés à la plantation	Plants for planting	Plantas para plantar
Végétaux en culture artificielle de tissus	Plants in tissue culture	Plantas en cultivo de tejidos
Zone	Area	Area
Zone de quarantaine	Quarantine area	Area bajo cuarentena
Zone indemne	Pest free area	Area libre de plagas
Zone menacée	Endangered area	Area en peligro
Zone PRA	PRA area	Area de ARP

INDICE DE TERMINOS FITOSANITARIOS EN VARIOS IDIOMAS

Español	English	Français
ALP	PFA	PFA
Análisis del riesgo de plagas	Pest risk analysis	Analyse du risque phytosanitaire
Aprobación (de un envío)	Clearance (of a consignment)	Agrément (d'un envoi)
Area	Area	Zone
Area bajo cuarentena	Quarantine area	Zone de quarantaine
Area de ARP	PRA area	Zone PRA
Area en peligro	Endangered area	Zone menacée
Area libre de plagas	Pest free area	Zone indemne
Armonización	Harmonization	Harmonisation
ARP	PRA	PRA
Artículo reglamentado	Regulated article	Article réglementé
Brote	Outbreak	Foyer
Bulbos y tubérculos	Bulbs and tubers	Bulbes et tubercules
Campo	Field	Champ
Certificación fitosanitaria	Phytosanitary certification	Certification phytosanitaire
Certificado	Certificate	Certificat
Certificado fitosanitario	Phytosanitary certificate	Certificat phytosanitaire
CIPF	IPPC	CIPV
Clase de productos básicos	Commodity class	Catégorie de marchandise
Colindancia	Immediate vicinity	Proximité immédiate
Contención	Containment	Enrayement
Control (de una plaga)	Control (of a pest)	Lutte (contre un organisme nuisible)
Cuarentena	Quarantine	Quarantaine
Cuarentena posentrada	Post-entry quarantine	Quarantaine post-entrée
Cuarentena vegetal	Plant quarantine	Quarantaine végétale

Declaración adicional	Additional declaration	Déclaration supplémentaire
Descortezado	Debarking	Ecorçage
Detención	Detention	Détention
Encontrar libre	Find free	Trouver indemne
Encuesta	Survey	Prospection
Encuesta de delimitación	Delimiting survey	Prospection d'étendue géographique
Encuesta de detección	Detection survey	Prospection sur la présence
Encuesta de verificación	Monitoring survey	Prospection de population
Entrada (de una plaga)	Entry (of a pest)	Entrée (d'un organisme nuisible)
Entrada (de un envío)	Entry (of a consignment)	Entrée (d'un envoi)
Envío	Consignment	Envoi
Equivalencia	Equivalence	Equivalence
Erradicación	Eradication	Eradication
Establecimiento	Establishment	Etablissement
Estación de cuarentena	Quarantine station	Station de quarantaine
Evaluación del riesgo de plagas	Pest risk assessment	Evaluation du risque phytosanitaire
Fitosanitario	Phytosanitary	Phytosanitaire
Flores y ramas cortadas	Cut flowers and branches	Fleurs coupées et rameaux
Fresco	Fresh	Frais
Frutas y hortalizas	Fruits and vegetables	Fruits et légumes
Fumigación	Fumigation	Fumigation
Germoplasma	Germplasm	Matériel génétique
Grano	Grain	Grain
Inspección	Inspection	Inspection
Inspección de campo	Field inspection	Inspection au champ
Inspector	Inspector	Inspecteur
Intercepción (de una plaga)	Interception (of a pest)	Interception (d'un organisme nuisible)

Intercepción (de un envío)	Interception (of a consignment)	Interception (d'un envoi)
Introducción	Introduction	Introduction
Legislación fitosanitaria	Phytosanitary legislation	Législation phytosanitaire
Liberación (de un envío)	Release (of a consignment)	Libération (d'un envoi)
Libre de	Free from	Indemne
Lote	Lot	Lot
Lugar de producción	Place of production	Lieu de production
Madera	Wood	Bois
Madera aserrada	Sawn wood	Bois scié
Madera de estibar	Dunnage	Bois de calage
Madera en rollo	Round wood	Grume
Manejo del riesgo de plagas	Pest risk management	Gestion du risque phytosanitaire
Medida fitosanitaria	Phytosanitary measure	Mesure phytosanitaire
Medio de crecimiento	Growing medium	Milieu de culture
Norma	Standard	Norme
Oficial	Official	Officiel
ONPF	NPPO	ONPV
Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux
Organización Regional de Protección Fitosanitaria	Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux
ORPF	RPPO	ORPV
País de origen	Country of origin	Pays d'origine
País de reexportación	Country of re-export	Pays de réexportation
País de tránsito	Country of transit	Pays de transit
Período vegetativo	Growing season	Période de végétation
Permiso de importación	Import permit	Permis d'importation
Plaga	Pest	Organisme nuisible

Plaga de cuarentena	Quarantine pest	Organisme de quarantaine
Plaga no de cuarentena	Non-quarantine pest	Organisme non de quarantaine
Plantar	Planting	Plantation
Plantas	Plants	Végétaux
Plantas en cultivo de tejidos	Plants in tissue culture	Végétaux en culture artificielle de tissus
Plantas para plantar	Plants for planting	Végétaux destinés à la plantation
Prácticamente libre	Practically free	Pratiquement indemne
Precertificación	Preclearance	Pré-agrément
Presencia	Occurrence	Présence
Procedimiento fitosanitario	Phytosanitary procedure	Méthode phytosanitaire
Producto almacenado	Stored product	Denrée stockée
Producto básico	Commodity	Marchandise
Producto vegetal	Plant product	Produit végétal
Prohibición	Prohibition	Interdiction
Propagación	Spread	Dissémination
Prueba	Test	Analyse
Punto de entrada	Point of entry	Point d'entrée
Rango de hospederos	Host range	Gamme de plantes hôtes
Rechazo	Refusal	Refolement
Región	Region	Région
Reglamentación fitosanitaria	Phytosanitary regulation	Réglementation phytosanitaire
Replantar	Replanting	Replantation
Semillas	Seeds	Semences
Supresión	Suppression	Suppression
Transparencia	Transparency	Transparence
Tratamiento	Treatment	Traitement
Vía	Pathway	Filière

OTHER DOCUMENTS PUBLISHED BY THE IPPC SECRETARIAT

For further information on international standards, guidelines and recommendations concerning phytosanitary measures, and the complete list of current publications, please contact the:

Secretariat of the International Plant Protection Convention

By mail: IPPC Secretariat
Plant Protection Service
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy

Fax: + (39) (06) 57056347

Email: ippc@fao.org

Or visit our WEB site at:

<http://www.fao.org/WAICENT/FaoInfo/Agricult/AGP/AGPP/PQ/Default.htm>

AUTRES DOCUMENTS PUBLIES PAR LE SECRETARIAT DE LA CIPV

Pour plus d'information sur les normes internationales, directives et recommandations concernant les mesures phytosanitaires, et la liste complète des documents déjà publiés, veuillez contacter la:

Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux

Adresse postale: CIPV Secrétariat
Service de la protection des plantes
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome (Italie)

Télécopieur: + (39) (06) 57056347

Courrier électronique: ippc@fao.org

Ou consulter notre site WEB:

<http://www.fao.org/WAICENT/FaoInfo/Agricult/AGP/AGPP/PQ/Default.htm>

OTROS DOCUMENTOS PUBLICADOS POR LA SECRETARIA DE LA CIPF

Para más información sobre las normas internacionales, directrices y recomendaciones en consideración de las medidas fitosanitarias, y la lista completa de documentos actuales, favor de referirse a la:

Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria

Dirección postal: CIPF Secretaría
Servicio de Protección Vegetal
Organización de las Naciones Unidas
para la Agricultura y la Alimentación (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma, Italia

Facsimile: + (39) (06) 57056347

Correo electrónico: ippc@fao.org

O consulte nuestro sitio WEB:

<http://www.fao.org/WAICENT/FaoInfo/Agricult/AGP/AGPP/PQ/Default.htm>